

**Сергей Земцов.**

**Переводы с английского.**

**“Poetry After 9/11. An Anthology of New York Poets, 2002”**

**Edited by Dennis Loy Johnson and Valerie Merians. With an introduction by Alicia Ostriker.**

**Lewis Warsh. Before I Was Born.**

**До того, как я родился.**

Существует момент деления двух вещей,  
и, одна из них – живая.

Живой мотылек был живым до сих пор.  
И все это происходит там, на другой стороне реки.

Жизнь множественна.  
У меня множественная личность.  
Прошлое неоднозначно.

На разных языках разговаривают в здании офиса  
и в палаточном городке.

Оборудование смонтировано,  
вдоль береговой линии из окон зданий  
исходят лучи и режут глаза.

На перроне метро мужчина играет на аккордеоне.  
Я сжал пальцы в кулак, разжал, и пальцы дрожат.

На указателе Exit  
перегорели все  
электрические лампочки.

На прилавке цветная говядина.

Женщина в метро, читавшая “Войну и Мир”,  
предложила мне пойти с ней, но в толпе я потерял ее след.

Если подчиниться, закрыв при этом глаза, то начнется паника.  
Чтобы я не делал, поток против течения непреодолеваем.  
Старейший мой приятель зарыдал прямо на улице.

Если бы я мог  
Иметь в каждый момент времени только одну единственную мысль,  
И знал бы при этом - где-то есть люди, которые думают также как я.  
И еще в это же время - где-то мужчина готовит еду, чтобы накормить ребенка.  
И еще в это же время - женщина снимает юбку и оставляет ее на спинке стула.

Вырви страницу из собственной книги  
и помни,  
что под мостом течет река.

Мы пересекаем Альпы на поезде в полночь.  
Руки мои пишут слово за словом,  
в такт с движением локомотива.

(64)

### **Patricia Spears Jones. All Saints Day, 2001**

#### **День Всех Святых.**

Плывущие огни спасательных машин делают круг, но  
Мы не чувствительны к вою Сирен.  
А что, если бы огни были не розовые и желтые, а голубые и белые?  
Есть ли свой Святой у тумана?

Есть ли свой Святой у нашего города,  
заторможенного, влажного и остывшего?

Есть ли свой Святой  
у девушек с улыбочными глазами,  
в изящных туфлях на шпильках, коротких юбках,  
заполнивших бары на 2<sup>nd</sup> avenue,  
или у серых негров, которые курят травку,  
несут всякую чушь в тени Grand Central?

Есть ли свой Святой  
у негритянок, заполнивших магазины пиццы,  
которые заявляют - “у меня пистолет 9-го калибра,  
и если я пристрелю твою собаку, что ты  
мне сделаешь?”

Есть ли свой Святой  
у моих знакомых мальчиков,  
которые называют друг друга “сынками”,  
братишками и папочками.

Где папа,  
где мама,  
где добрые старые дни?

Существует ли новый катехизис и где  
хорошенький священник, которые отвечает на вопросы?  
Праздный вопрос: мы поем мирную песню?

Нужно ли цепляться за разрушенный мир,  
и тратить наши силы, мысли, обаяние на это старье?

Нужно ли собирать имена, хоронить мертвецов,  
и наблюдать как перышки ветер уносит?

Нужно ли собираться у алтарей старых богов  
и хныкать по поводу наших жизней?

Нужно ли следить за тенью, смотреть в прошлое?

Сейчас, когда часы не тихо идут, но кричат нам,  
если ты сумасшедший, то на улицах безопасней?

В каком кинотеатре наша мечта  
стала мечтой о массовом разрушении?

(69)

TENTH ANNIVERSARY EDITION

POETRY AFTER 9/11

AN ANTHOLOGY OF NEW YORK POETS

EDITED BY  
DENNIS LOY JOHNSON  
AND VALERIE MERIANS

WITH AN INTRODUCTION BY  
ALICIA OSTRIKER

